

影印

太平天國文獻十一種

王慶成 主編



王慶成主編

影印太平天國文獻十二種

中華書局

圖書在版編目(CIP)數據

影印太平天國文獻十二種/王慶成主編.-北京:中華書局,2004

ISBN 7-101-03510-8

I.影… II.王… III.太平天國革命-文獻-匯編-影印本 IV.K254

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2002)第 048990 號

影印太平天國文獻十二種

王慶成主編

*

中華書局出版發行

(北京市豐臺區太平橋西里 38 號 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail:zhbc@zhbc.com.cn

北京瑞古冠中印刷廠印刷

*

787×1092 毫米 1/16·34 印張

2004 年 10 月第 1 版 2004 年 10 月北京第 1 次印刷

印數 1-1500 冊 定價:180.00 元

ISBN 7-101-03510-8/K·1484

Dr. Frances Wood's Foreword

On behalf of the British Library, I am happy to add a few words of introduction to Professor Wang Qingcheng's new volume of facsimiles of Taiping documents. As curator of the Chinese collections in the British Library, I have always been very conscious that they should be made available to Chinese scholars, and the publication of facsimile editions, in China, is a splendid method of increasing access. Zhonghua Book Company pioneered this type of publication with reproductions of dispersed volumes of the great Ming collectanea, *Yongle Dadian*, (1960) which included the volumes (juan) then held in the British Library. Volumes of rubbings of *oracle bone collections* in the UK, *Yingguo Suo Cang Jiagu Ji*, were published by the Zhonghua Book Company in 1985. The secular manuscripts from Dunhuang in the British Library were published as *Yingcang Dunhuang Wenxian* by the Sichuan People's Publishing House with the help of the Dunhuang – Turfan Academic Society and the Institute of History of the Chinese Academy of Social Sciences (which had also been involved in *Yingguo Suo Cang Jiagu Ji*). The Dunhuang manuscripts are now being digitised and mounted on the world-wide web (idp@bl.uk).

The Chinese documents from Dunhuang, volumes of the *Yongle Dadian* and the *oracle bone collections* were all recognised as important by scholars in China and the West. The case of the Taiping documents is a very different one. It was the patient detective work of Professor Wang Qingcheng which unearthed some of the most significant documents, not exactly buried but certainly undervalued in the British Library's collections. Without Professor Wang's academic experience, some of these

items, particularly the imperfect *Tianfu Shengzhi*, might never have come to light and we are grateful to him for assisting in the full exploitation of our collections.

Taiping documents in the British Library include the relatively well - known Gordon papers, documents and letters in Chinese and English which were deposited in the British Museumⁱ by relatives of Major - General Charles George 'Chinese' Gordon (1833 - 1885). General Gordon was deeply affected by his period of service in China, when, at Li Hongzhang's request for military assistance, he was seconded from the British Army, to serve with the 'Ever-Victorious Army' against the Taipings. In early December, 1863, when the Taiping leaders surrendered at Suzhou, Gordon believed that he had negotiated on the basis that they would not be killed, but Li Hongzhang overruled him and executed the Taiping 'wangs'. Gordon's despair was described by Sir Samuel Halliday Macartney (1833 - 1906), a British army medical officer who had actually joined the Chinese imperial forces (rather than serve on the basis of secondment, like Gordon) and who continued in Chinese government service, taking charge of the Nanjing arsenal (1865 - 1875) and serving for many years as secretary and councillor at the Chinese Embassy in London. And, in one of the most interesting twists of the Taiping story, Sir Halliday Macartney married a daughter of one of the Taiping 'wangs'.ⁱⁱ

Though Gordon's part in the Taiping rebellion is well - known, non - specialists are perhaps less aware of the profound effect of the Taiping Heavenly Kingdom on foreign missionaries in China in the mid - 19th century. Nowadays, as church attendance in Britain falls and missionary societies close down, it is quite hard to imagine how many foreign missionaries there were in 19th century China and how widespread the

support for their endeavours with churches throughout the UK and America collecting pennies to finance their efforts. For these missionaries and their supporters, the 'Christian' aspects of the Taiping Tianguo were truly exciting, and they flocked to Nanjing to visit. Eventually missionaries disagreed about the Taipings, some believing that their unorthodox borrowings from Christianity were more dangerous than idolatry whilst others thought that with some firm guidance, they could be brought to the straight and narrow way of correct religious worship. Amongst the latter was Joseph Edkins, who sent Hong Xiuquan the famous letter on Christian theology which Hong Xiuquan returned, covered in red annotations. ⁱⁱⁱ

Apart from Edkins' direct interaction with Hong Xiuquan, other British missionaries picked up Taiping publications in Nanjing. Many of these gradually found their way into the British Library collections. In R.K. Douglas' *Catalogue of Chinese Books and Manuscripts* in the British Museum which was published in 1877, there are 20 items listed under the Taiping heading. In his *Supplement to the Catalogue*, published in 1903, he lists a further 9 items that had entered the Library by that time. As this was forty years after the Taiping rebellion, it is quite probable that the items were given to the Library on the death of the elderly missionaries who had collected them. In the development of our collections, we have been fortunate in that the English abroad like to buy and collect objects of interest to them, even if they appear ephemeral at the time. Amongst the rarities in the Chinese collection are, for example, a number of late Ming woodblock printed guides to Putuoshan which were collected in Zhoushan by James Cunningham, a doctor with the British East India Company in the early 18th century. It is also fortunate that when people in the UK find strange objects and documents in their grandparents' attics, they take them to national museums and libraries for identification. With the passage of time, ephemeral items become rarities

through the accident of their survival. It is through such means that little woodblock prints, picked up in Nanjing in the Taiping era by missionaries, survived the destruction of the Taiping Tianguo, to await the attention of Chinese scholars, such as Professor Wang Qingcheng.

i The British Museum was founded in 1753 and, from its foundation, the Library was the senior department. In 1972, as it was felt that museums and libraries were developing a long separate lines, the printed book and manuscripts formerly in the British Museum were transferred to the newly – established British Library. Thus General Gordon' s papers, both in Chinese and English moved to the British Library.

ii See the entry for Sir Samuel Halliday Macartney in the Dictionary of National Biography, 1917, and for Gordon' s reaction to the execution, Frances Wood, *No Dogs and Not Many Chinese: Treaty Port Life in China*, 1843 – 1943, London, 1998, p. 79.

iii British Library Or. 5896.

Frances Wood

前言中譯文

吳芳思

我很高興代表英國圖書館在王慶成教授的新作——影印太平天国文獻集——前說幾句話。作為英國圖書館中國收藏部的主任，我一直很明確地認為這些文獻應該被中國學者所利用，而在中國出版這些文獻的影印本，是增加利用機會的絕好辦法。中華書局在這方面作了開創性的工作，一九六〇年影印出版明代大型類書《永樂大典》的殘存卷冊，其中就包括了當時收藏在英國圖書館的那些卷冊。英國所藏甲骨的拓印本《英國所藏甲骨集》，亦由中華書局于一九八五年出版。在敦煌吐魯番學會和中國社會科學院歷史研究所（該所也參與了《英國所藏甲骨集》的出版）的幫助下，英國圖書館所藏敦煌世俗文獻寫卷由四川人民出版社出版，書名《英藏敦煌文獻》。現在，敦煌寫卷已數碼化並登錄于國際互聯網(idp@bi.uk)。

敦煌中文文書、《永樂大典》散存卷冊和甲骨藏品的重要性，為中西學者所共認。太平天国文獻的情形却大不相同，是王慶成教授的耐心搜訪，發掘出了一些十分重要的文獻，

它們嚴格說來並未被埋藏，但其價值在英國圖書館的藏品中確實被低估了。如果沒有王教授的學術經驗，其中有些文獻，特別是殘缺的《天父聖旨》，或許永遠也不會爲人所知；對於他幫助我們充分發掘我們的藏品，我們表示感謝。

英國圖書館的太平天國文獻包括相當著名的戈登文件，它們是「中國的」戈登少將（1833—1885）的中、英文信件和文書，由其親屬存放在英國博物院（二）。戈登將軍深受他在中國服務的經歷的影響，當時，應李鴻章提供軍事幫助的請求，他被從英國軍隊派去指揮「常勝軍」以對抗太平天國。一八六三年十二月初，蘇州的太平軍將領投降，戈登相信他已在保證他們不會被殺的條件下談妥，但李鴻章否決了他答應的條件，處死了那些太平「王」。戈登對此事的失望，馬格里爵士（1833—1906）作過描述——他是英國軍隊的醫官，與戈登是被派去服務不同，他確實加入了清朝官軍，並繼續在清朝政府工作，先是主持金陵製造局（1865—1875），後任中國駐倫敦使館的秘書、參贊多年。在太平天國歷史一個十分有意思的轉折關頭，馬格里爵士娶了一名太平「王」的女兒爲妻（三）。

儘管戈登在對付太平叛亂中的作用爲衆所周知，但是一般人或許沒有意識到太平天國對十九世紀中葉活動在中國的外國傳教士們產生了多麼深遠的影響。今天，英國去教堂做禮拜的人少了，許多傳教團體關閉了，因而很難想像十九世紀有多少外國傳教士去

中國，很難想像從英國直到美國的教會通過募集資金從財政上援助他們而給了他們的傳教事業以何等廣泛的支持。對於這些傳教士和他們的支援者來說，太平天國的「基督教」色彩的確令人興奮，于是他們蜂擁去南京訪問。終於，傳教士們不同意太平天国，有些人認為太平天国不純正地借用基督教義，這比偶像崇拜更危險，但另一些人則認為只要給予某些堅定的引導，是可以把他們帶上正確的宗教崇拜的正道的。在後一種人中就有艾約瑟，他寫給洪秀全那封著名的闡釋基督教神學理論的信，洪秀全用朱筆寫滿評注退還了他（三）。

除艾約瑟與洪秀全直接打交道外，其他英國傳教士在南京收集太平天國的出版物，其中許多陸續成為英國圖書館的收藏品。一八七七年出版的R. N. 道格拉斯所編《英國博物院所藏中國書籍和寫本目錄》中，太平天国題下共二十項；一九〇三年出版該目錄的補編中，他又列入了這期間入藏的九項。由于這已是太平叛亂之後四十年，因此這九項文獻很可能是收集它們的傳教士們年老臨終前送給博物院的。在我們的收藏品的發展過程中，我們很慶幸在海外的英國人喜歡購買和收集他們感興趣的材料，即使那些當時不值錢的材料，只很短暫地出現，有朝一日會成為歷史文物。例如，在英國圖書館的中國藏品珍品中有多件明代後期木版刻印的普陀山指南，是十八世紀初英國東印度公司的醫生

詹姆斯·坎寧安在舟山收集的。同樣慶幸的是，英國人一旦從他們祖上的閣樓裏發現有奇特的物品和文件時，就會把它們送到國立的博物館和圖書館去鑒定。隨着時間的推移，短暫出現的東西由于偶然被保存下來而成為珍品。正是由于這樣的途徑，太平天国時代由傳教士們在南京收集的這些木版刻印物得以從太平天國的毀滅中幸存下來，等待着如王慶成教授這樣的中國學者的關注。

注

(一) 英國博物院 (British Museum) 于一七五三年建立，從這時起，圖書館就是它最早的部門。一九七二年，鑒于博物館和圖書館各有不同業務，原保存在博物院的印書和寫本，轉移到了新成立的英國圖書館 (British Library)，于是戈登將軍的書信文件，包括英文的和中文的，均轉到英國圖書館收藏。

(二) 關於馬格里爵士，可參看一九一七年出版的《國家傳記詞典》關於他的詞目；關於戈登對李鴻章殺降的反應，可參看吳芳思：《沒有狗，也沒有很多華人：1843—1943 中國條約口岸的生活》，一九八八年倫敦出版，七十九頁。

(三) 英國圖書館藏，編號 OR5896。

自序

太平天国從起義立國到失敗，歷時十餘年。和單純攻城略地、殺官劫獄的農民造反不同，太平天國有自己的思想、政策和改造社會的方案，並且編著書籍，以作宣傳並配合行動。這些衆多的書籍和大量的文書，在太平天国失敗後，被毀殆盡。

太平天国時期，不少西方外交官、傳教士去太平天国的首都南京和其他地區訪問，得到贈書或其他材料，帶回各自國家，保存于圖書館、博物館或教會，因而在外國的收藏成了後人搜訪太平天国文獻的主要來源。一九一九年梁啓超在荷蘭萊丁大學圖書館見到太平天国印書五種，請人抄錄回國，但仍保存于圖書館，未爲社會周知。二十世紀二十年代至四十年代，陸續有劉半農、程演生、俞大維、蕭一山、王重民、向達等學者在海外搜訪太平天国文獻，各有收獲，尤以程、蕭、王三位貢獻突出，各影印專書行世，出版有《太平天国史料》、《太平天国叢書》、《太平天国官書》、《太平天国書翰》、《太平天国詔諭》等書。國內北京故宮博物院亦影印出版當年清廷所獲的太平天国文書。中華人民共和國成立後，上述文獻經羅爾綱先生匯集整理並收入若干國內發現者，影印出版爲《太平天国印書》和

《太平天国文書》等。它們照文獻的原貌影印，具有保存文物和史料的雙重意義。

我從八十年代起即留意繼續從海外搜訪太平天国文獻，歷從英、美、法、德、荷、俄及香港、臺北等地各圖書館搜訪，獲見太平天国印書二百數十冊，文書百餘件，其中多有前人所未見者。其主要者，書籍有新發現的《天父聖旨》、《天兄聖旨》等，文書有《天王御詔》、干王洪仁玕及幼天王洪天貴福親書自述、詩句等。還有久有抄錄本流傳而未見原貌或久知其書名而未見原文的如《武略》、《天父下凡詔書》（第二部）等書的原刻本。現從我得到的文獻中選擇爲前人影印集所無的十二種較重要者，編輯影印，庶繼諸前輩之後爲保存文獻稍盡微力。

太平天国本身的文獻，與時人或後人關於太平天國的記載有別，兼有文物與史料的價值，即它們不僅是史料，同時也是文物。但原物大多在國外，爲保存文物，影印尤有必要。即使從史料利用而言，這些有歷史價值的文獻，也以影印利用爲有利。二十年代俞大維從德國發現九種太平天国印書，攝照回國，但未影印，由張元濟傳寫，交羅邕等編入《太平天国詩文抄》第二版；後來王重民在柏林據原書校核，發現錯訛很多，他因而感慨說：「這些太平天国文獻，當影印，不宜排印。四十年代有學者專程去湖南曾國藩老家抄錄李秀成供詞底稿，出版李秀成供校補本；六十年代臺北、北京先後出版李秀成供詞影印本，才

發現「校補本」有很多重大的錯漏。以上所述十二種文獻之所以需予影印者，主要原因在此；這樣，也可銜接二十世紀以來前輩學者搜訪所得大都均予影印的傳統。

羅爾綱先生在一九六一年影印出版的《太平天国印書》序言中說，這本文獻集中有四種書沒有原刻本的照片，所據的只是近人編輯的排印本，另有四種書仍收藏于外國，尚未得見，因而「今天編纂這一部（影印）文獻集，就條件講還沒有完全具備」。收入現在這本《影印太平天国文獻十二種》的，有多種當時未知的新發現，同時也彌補了羅先生的遺憾。他所說的尚未得見的後四種，今都已得見並得到了微卷，其中之一即《武略》，本書已影印編入；另三種係太平天国刻印的舊、新遺詔聖書及其欽定本，篇幅過巨，今只能收入法國翁谷雷姆圖書館收藏之一冊以示意。他所說的前四種即《天父詩》、《建天京于金陵論》、《貶妖穴爲罪隸論》和《天父下凡詔書》（第二部）都已影印編入本書。特別需要提到的是《天父下凡詔書》（第二部），這是楊秀清假託天父下凡訓斥並要杖責洪秀全的一篇現場記述，有重要的研究價值。但八十年前從法國傳回迄今，學人所見的只是抄錄本。二十年來我自己並託朋友一直在尋訪而未得，不久前得知澳大利亞國家圖書館尚存一冊，可能是海內外僅存孤本，今衰病侵尋，雖然不能往訪，但由于該館亞洲部的支持，得以順利購得微卷，這將使讀者首次獲見這部重要文獻的原貌。當年王重民提出太平天国印書有內

容文字改動的修訂本亦應予以影印之議，深獲我心。我所見的二百餘冊印書，絕大多數就是這類修訂本。一部《太平軍目》的「戊午遵改」本中，石達開的職銜被鏟改爲「太平天国開國軍師左軍翼王石」，另一本《欽定軍次實錄》中，「主將楊雄清」被鏟改爲「衆天兵天將」等等，都隱含着較重要的史事。這些書數量衆多，影印目前條件不足，只有期諸將來。

現在，承全國古籍整理出版規劃領導小組將這部《影印太平天国文獻十二種》納入規劃，並承中華書局惠允出版。我感謝他們使我二十年來搜訪太平天国文獻的工作有一個較好的結束。這裏，我要向收藏這些文獻的英國圖書館、法國翁谷雷姆圖書館、澳大利亞國家圖書館和臺北故宮文獻館致敬和致謝，他們精心保存了這些珍貴的歷史文獻，使我能够利用它們並爲其他讀者利用。英國圖書館除了給予便利以外，還贈給十二種中《武略》一種的微卷而不收費用。我還要向多年來支持、幫助我搜訪並研究太平天国文獻的許多朋友致謝。首先要提到柯文南（Charles Curwen）博士，他是中國學者的老朋友，太平天国史專家，他研究太平天国忠王李秀成的專書被學界稱爲必傳之作。他把流失在英國的李秀成寶劍送還中國，還曾上書英國女王，建議英國將十九世紀掠自廣東省衙門的檔案製作微卷送給中國社會科學院近代史研究所，事雖不成，心意可感。他幫助我得到去英國研

究的經費資助，導引我在英國搜訪文獻。日本太平天国史專家、東京大學教授小島晋治先生，在二十多年的友誼交往中，經常切磋指教和贈給資料，使我深受教益；本書中幼天王洪天貴福供一件，即是我在臺北遺漏閱看而後來承他復印贈給。法國巴斯蒂（Mariana Basid—Bruguiere）教授幫我得到前人所不知的翁谷雷姆圖書館的文獻；她給予了多方面的關心、支持和幫助。臺北中研院近代史所張玉法、陳三井兩先生邀請我去訪問研究，使我有可能在莊吉發先生的幫助下獲見塵埋已久的洪仁玕和洪天貴福的珍貴手寫文書，而我所以得知臺北有此珍藏，係受惠于蕭一山先生的著作。荷蘭多伍（Leo Douw）博士幫助我獲見萊丁大學收藏的文獻。英國圖書館東方部專家、今負責英國圖書館韓文組和中文組的馬克樂（Beth McKillop）、吳芳思（Frances Wood）博士，對本書和多年來對我的工作始終給予了幫助和支持，吳芳思還為本書寫了前言，介紹英國圖書館關於太平天国的重要收藏。澳大利亞國家圖書館亞洲部資深館員黃韞瑜女士，對於本書能編入《天父下凡詔書》（第二部）給予了幫助。美國孔華潤（Warren Cohen）教授、前聯邦德國駐華大使魏克特（Erwin Wickert）博士和俄羅斯科學院遠東研究所季達連科所長幫助提供經費和邀請，使得我有首次機會去接觸美國、德國和俄國的資料。美國鄧嗣禹教授退休後贈給了他多年收集的中西資料微卷。倫敦大學東方學院資深講師狄德滿（R. G. Tiedemann）博士，美國國

會圖書館亞洲部專家居蜜博士，原在美國耶魯大學東亞圖書館的馬敬鵬先生，還有未謀面的曾編纂《太平天國文獻和歷史》的美國梅谷（Franz Michael）教授，都曾給予幫助。對於他們，對於國內曾給予指導和支持的已去世的羅爾綱、胡繩兩位前輩，和戴逸、金沖及、俞筱堯、張海鵬、徐輝琪、安平秋、于世明、夏春濤等諸先生，和為本書的出版付出心血的責任編輯任靈蘭博士，謹在這裏向他們致以衷心的謝意。

王慶成 二〇〇一年十二月